KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

Bruxelles, den 13.5.2005
KOM(2005) 191 endelig

2005/0091 (AVC)

Forslag til

RÅDETS AFGØRELSE

om undertegnelse af tillægsprotokollen til aftalen om oprettelse af en associering mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Tyrkiet som følge af udvidelsen af Den Europæiske Union

Forslag til

RÅDETS AFGØRELSE

om indgåelse af tillægsprotokollen til aftalen om oprettelse af en associering mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Tyrkiet som følge af udvidelsen af Den Europæiske Union

(forelagt af Kommissionen)

BEGRUNDELSE

Ti nye medlemsstater tiltrådte Den Europæiske Union den 1. maj 2004. De nye medlemsstater har i henhold til artikel 6, stk. 2, i tiltrædelsesakten af 2003 påtaget sig at tiltræde bl.a. aftalen om oprettelse af en associering mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Tyrkiet. Det kan ifølge artikel 6, stk. 2, i tiltrædelsesakten ske efter en forenklet procedure, nemlig ved at Rådet, der træffer afgørelse med enstemmighed på medlemsstaternes vegne, indgår en protokol med det pågældende tredjeland. Denne fremgangsmåde berører ikke Fællesskabets egen kompetence, ej heller kompetencefordelingen mellem Fællesskabet og medlemsstaterne.

Forslagene er også i overensstemmelse med konklusionerne af Det Europæiske Råds møde i december 2004, hvad angår undertegnelsen af en sådan protokol.

Kommissionen har ført forhandlingerne om denne tillægsprotokol på basis af forhandlingsdirektiver, som Rådet udstedte den 9. marts 2004.

Vedlagte forslag er til 1) en rådsafgørelse om undertegnelse af tillægsprotokollen og 2) en rådsafgørelse om indgåelse af tillægsprotokollen.

I artikel 1, stk. 1, i tillægsprotokollen tages der hensyn til, at tidligere ratifikationsprocedurer i forbindelse med seks medlemsstaters tiltrædelse i tidligere tid var ufuldstændige. Selvom disse tidligere procedurer ikke var fuldstændige, har der dog de facto og de jure været en associering mellem disse stater og Tyrkiet. Det gøres klart i anden betragtning i tillægsprotokollen.

Tillægsprotokollen indeholder de nødvendige tekniske tilpasninger af associeringsaftalen, som følge af de nye kontraherende parters tiltrædelse. I tillægsprotokollen er der foretaget en række tilpasninger, som er affødt af den institutionelle og retlige udvikling i EF samt af tiltrædelsen af de nye medlemsstater til denne blandede aftale og en stigning i antallet af officielle sprog.

Kommissionen skal anmode Rådet om at vedtage vedlagte forslag til rådsafgørelser om undertegnelse og indgåelse af tillægsprotokollen. Europa-Parlamentet vil skulle afgive samstemmende udtalelse om indgåelsen af denne tillægsprotokol.

Forslag til

RÅDETS AFGØRELSE

om undertegnelse af tillægsprotokollen til aftalen om oprettelse af en associering mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Tyrkiet som følge af udvidelsen af Den Europæiske Union

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR,

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 310 sammenholdt med artikel 300, stk. 2, første afsnit, andet punktum,

under henvisning til tiltrædelsesakten af 2003, særlig artikel 6, stk. 2,

under henvisning til forslag fra Kommissionen[1],

ud fra følgende betragtninger:

(1) Aftalen om oprettelse af en associering mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Tyrkiet, i det følgende benævnt "Ankara-aftalen"[2], blev undertegnet i Ankara den 12. september 1963 og trådte i kraft den 1. december 1964.

(2) Ifølge artikel 6, stk. 2, i tiltrædelsesakten skal de nye medlemsstater tiltræde aftaler, som medlemsstaterne sammen med Fællesskabet har indgået med tredjelande.

(3) Kommissionen har efter bemyndigelse fra Rådet til at føre forhandlinger med Tyrkiet om en protokol til Ankara-aftalen til at tage hensyn til udvidelsen af Den Europæiske Union med held afsluttet disse forhandlinger.

(4) Tillægsprotokollen bør undertegnes på Fællesskabets og dets medlemsstaters vegne og anvendes midlertidigt med forbehold af senere indgåelse,

---

1 EUT C […] af […], s. […].
2 EFT nr. 217 af 29.12.1964, s. 3687/64.

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

Eneste artikel

Formanden for Rådet bemyndiges til at udpege den (de) person(er), der er beføjet til på Det Europæiske Fællesskabs og dets medlemsstaters vegne at undertegne tillægsprotokollen til aftalen om oprettelse af en associering mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Tyrkiet som følge af udvidelsen af Den Europæiske Union med forbehold af senere indgåelse.

Teksten til tillægsprotokollen er knyttet til denne afgørelse.

Udfærdiget i Bruxelles, den

På Rådets vegne
Formand

2005/0091 (AVC)

Forslag til

RÅDETS AFGØRELSE

om indgåelse af tillægsprotokollen til aftalen om oprettelse af en associering mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Tyrkiet som følge af udvidelsen af Den Europæiske Union

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR -

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 310, sammenholdt med artikel 300, stk. 2, første afsnit, andet punktum, og artikel 300, stk. 3, andet afsnit,

under henvisning til tiltrædelsesakten af 2003, særlig artikel 6, stk. 2,

under henvisning til forslag fra Kommissionen[3],

under henvisning til samstemmende udtalelse fra Europa-Parlamentet[4],

ud fra følgende betragtninger:

(1) Aftalen om oprettelse af en associering mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Tyrkiet, i det følgende benævnt "Ankara-aftalen"[5], blev undertegnet i Ankara den 12. september 1963 og trådte i kraft den 1. december 1964.

(2) Ifølge artikel 6, stk. 2, i tiltrædelsesakten skal de nye medlemsstater tiltræde aftaler, som medlemsstaterne sammen med Fællesskabet har indgået med tredjelande.

(3) Kommissionen har ført forhandlinger om en tillægsprotokol til Ankara-aftalen for at tage hensyn til de nye medlemsstaters tiltrædelse, og den blev undertegnet den […].

(4) Tillægsprotokollen bør godkendes –

---

3 EUT L […] af […], s. […].
4 EUT
5 EFT nr. 217 af 29.12.1964, s. 3687 - 3688.

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

Eneste artikel

Tillægsprotokollen til aftalen om oprettelse af en associering mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Tyrkiet som følge af udvidelsen af Den Europæiske Union godkendes herved på Det Europæiske Fællesskabs og dets medlemsstaters vegne[6].

Udfærdiget i Bruxelles, den

På Rådets vegne
Formand

[6] Teksten til tillægsprotokollen er knyttet til afgørelse xxx (EUT L xxx).

TILLÆGSPROTOKOL

til aftalen om oprettelse af en associering mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Republikken Tyrkiet som følge af Den Europæiske Unions udvidelse

KONGERIGET BELGIEN,

DEN TJEKKISKE REPUBLIK,

KONGERIGET DANMARK,

FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,

REPUBLIKKEN ESTLAND,

DEN HELLENSKE REPUBLIK,

KONGERIGET SPANIEN,

DEN FRANSKE REPUBLIK,

IRLAND,

DEN ITALIENSKE REPUBLIK,

REPUBLIKKEN CYPERN,

REPUBLIKKEN LETLAND,

REPUBLIKKEN LITAUEN,

STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG,

REPUBLIKKEN UNGARN,

REPUBLIKKEN MALTA,

KONGERIGET NEDERLANDENE,

REPUBLIKKEN ØSTRIG,

REPUBLIKKEN POLEN,

DEN PORTUGISISKE REPUBLIK,

REPUBLIKKEN SLOVENIEN,

DEN SLOVAKISKE REPUBLIK,

REPUBLIKKEN FINLAND,

KONGERIGET SVERIGE,

DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIEN OG NORDIRLAND,

i det følgende benævnt 'medlemsstaterne', repræsenteret ved Rådet for Den Europæiske Union, og

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB, repræsenteret ved Rådet for Den Europæiske Union,

på den ene side, og

REPUBLIKKEN TYRKIET, i det følgende benævnt 'Tyrkiet',

på den anden side,

SOM TAGER I BETRAGTNING, AT:

(1) aftalen om oprettelse af en associering mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Tyrkiet, i det følgende benævnt "Ankara-aftalen"[7], blev undertegnet i Ankara den 12. september 1963 og trådte i kraft den 1. december 1964, og at denne aftale er blevet ændret ved en supplerende protokol, undertegnet den 30. juni 1973[8], hvorefter aftalen blev gældende for Kongeriget Danmark, Irland og Det Forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland,

(2) aftalen, som ændret, blev gældende for Den Hellenske Republik, Kongeriget Spanien, Republikken Østrig, Den Portugisiske Republik, Republikken Finland og Kongeriget Sverige ved disse landes tiltrædelse af Det Europæiske Fællesskab,

(3) aftalen skal gælde for Tyrkiet og alle medlemsstater i Den Europæiske Union som udvidet ved traktaten om Den Tjekkiske Republiks, Republikken Estlands, Republikken Cyperns, Republikken Letlands, Republikken Litauens, Republikken Ungarns, Republikken Maltas, Republikken Polens, Republikken Sloveniens og Den Slovakiske Republiks tiltrædelse af Den Europæiske Union, i det følgende benævnt "tiltrædelsestraktaten"[9], som blev undertegnet i Athen den 16. april 2003 og trådte i kraft den 1. maj 2004,

SOM ER BESLUTTEDE PÅ yderligere at udvikle associeringen inden for rammerne af den udvidede union,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

---

7 EFT 217 af 29.12.1964, s. 3687.
8 EFT L 361 af 31.12.1977, s. 2.
9 EUT L 236 af 23.9.2003.

KONTRAHERENDE PARTER OG ANVENDELSESTERRITORIUM

Artikel 1

1. Den Tjekkiske Republik, Republikken Estland, Republikken Cypern, Republikken Letland, Republikken Litauen, Republikken Ungarn, Republikken Malta, Republikken Polen, Republikken Slovenien og Den Slovakiske Republik, i det følgende benævnt "de nye medlemsstater", bliver kontraherende parter i Ankara-aftalen, der blev undertegnet i Ankara den 12. september 1963 og trådte i kraft den 1. januar 1964, og godkender og noterer sig som Det Europæiske Fællesskabs øvrige medlemsstater, nemlig Kongeriget Belgien, Kongeriget Danmark, Forbundsrepublikken Tyskland, Den Franske Republik, Irland, Den Italienske Republik, Storhertugdømmet Luxembourg, Kongeriget Nederlandene og Det Forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland, samt Den Hellenske Republik, Kongeriget Spanien, Republikken Østrig, Den Portugisiske Republik, Republikken Finland, Kongeriget Sverige teksterne til nævnte aftale, protokollerne og erklæringerne, som er knyttet til slutakten, der blev undertegnet samme dato, såvel som alle efterfølgende ændringer, aftaler, protokoller og erklæringer, som relaterer til Ankara-aftalen.

2. Udtrykket "Det Europæiske Økonomiske Fællesskab" eller i forkortet form "Fællesskabet" erstattes med "Det Europæiske Fællesskab" overalt i de tekster, der er omtalt i stk. 1.

3. Artikel 29 i aftalen affattes således:

"Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab finder anvendelse, op på de betingelser, der er fastsat i nævnte traktat, og på den anden side for Republikken Tyrkiets område."

EKSF-TRAKTATENS UDLØB OG EKSF-PRODUKTER

Artikel 2

EKSF-traktatens udløb

For at tage hensyn til de seneste institutionelle udviklinger i EU er parterne enige om, at de bestående bestemmelser i de aftaler og dertil knyttede akter, som er omhandlet i artikel 1, stk. 1, og som henviser til Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab, som følge af udløbet af traktaten om oprettelse af Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab anses for at henvise til Det Europæiske Fællesskab, som er indtrådt i alle Det Europæiske Kul- og Stålfællesskabs rettigheder og forpligtelser.

Artikel 3

Oprindelsesregler

I protokol 1 til aftalen mellem Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab og Republikken Tyrkiet om handel med produkter, der er omfattet af traktaten om oprettelse af Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab[10], i det følgende benævnt "aftalen om kul- og stålprodukter", foretages følgende ændringer:

1. Artikel 16, stk. 4, affattes således: (…)

På varecertifikater EUR.1, der udstedes efterfølgende, skal anføres en af følgende påtegninger:

ES "EXPEDIDO A POSTERIORI"

CS "VYSTAVENO DODATEČNĚ"

DA "UDSTEDT EFTERFØLGENDE"

DE "NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT"

ET "VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT"

EL "ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ"

EN "ISSUED RETROSPECTIVELY"

FR "DÉLIVRÉ A POSTERIORI"

IT "RILASCIATO A POSTERIORI"

LV "IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI"

LT "RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS"

[10] EFT L 227 af 7.9.1996. Senest ændret ved afgørelse nr. 2/99 truffet af det blandede udvalg den 8. juli 1999 (EFT L 212 af 12.8.1999).

HU "KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL"

MT "MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT"

NL "AFGEGEVEN A POSTERIORI"

PL "WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE"

PT "EMITIDO A POSTERIORI"

SL "IZDANO NAKNADNO"

SK "VYDANÉ DODATOČNE"

FI "ANNETTU JÄLKIKÄTEEN"

SV "UTFÄRDAT I EFTERHAND"

TR "SONRADAN VERİLMİŞTİR".

2. Artikel 17, stk. 2, affattes således:

På duplikateksemplarer, der bliver udstedt på denne måde, skal anføres en af følgende påtegninger:

ES "DUPLICADO"

CS "DUPLIKÁT"

DA "DUPLIKAT"

DE "DUPLIKAT"

ET "DUPLIKAAT"

EL "ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ"

EN "DUPLICATE"

FR "DUPLICATA"

IT "DUPLICATO"

LV "DUBLIKĀTS"

LT "DUBLIKATAS"

HU "MÁSODLAT"

MT "DUPLIKAT"

NL "DUPLICAAT"

PL "DUPLIKAT"

PT "SEGUNDA VIA"

SL "DVOJNIK"

SK "DUPLIKÁT"

FI "KAKSOISKAPPALE"

SV "DUPLIKAT"

TR "İKİNCİ NÜSHADIR".

3. Bilag IV affattes således:

"Fakturaerklæring

Fakturaerklæringen, hvis tekst er angivet i det følgende, udfærdiges i overensstemmelse med fodnoterne. Det er dog ikke nødvendigt at gengive fodnoterne.

Spansk

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …[1].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial . …[2].

Tjekkisk

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …[1]) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …[2].

Dansk

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...[1]), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...[2].

Tysk

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...[1]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ...[2] Ursprungswaren sind.

Estisk

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...[1]) deklareerib, et need tooted on ...[2] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Græsk

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[2].

Engelsk

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

Fransk

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...[1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... [2]).

Italiensk

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...[1]) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].

Lettisk

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. …[1]), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no …[2].

Litauisk

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra …[2] preferencinės kilmės prekės.

Ungarsk

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vám-felhatalmazási szám: …[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes …[2] származásúak.

Maltesisk

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2].

Nederlandsk

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

Polsk

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[1]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[2] preferencyjne pochodzenie.

Portugisisk

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

Slovensk

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[1]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[2] poreklo.

Slovakisk

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[1]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[2].

Finsk

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[1]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [2].

Svensk

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...[1]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung [2].

Tyrkisk

İşbu belge (gümrük onay No: … [1] kapsamındaki maddelerin ihracatçısı aksi açıkça belirtilmedikçe, bu maddelerin … menşeli ve tercihli[2] maddeler olduğunu beyan eder.

..... (Sted og dato)

..... [4]

(Eksportørens underskrift; navnet på den person, der underskriver erklæringen, skal desuden angives med tydelig skrift)

1. Hvis fakturaerklæringen udfærdiges af en godkendt eksportør i medfør af artikel 20 i protokollen, skal den godkendte eksportør anføre nummeret på toldmyndighedernes tilladelse her. Hvis fakturaerklæringen ikke udfærdiges af en godkendt eksportør, kan ordlyden i parentes udelades, eller eksportøren kan undlade at udfylde feltet.

2. Her anføres produkternes oprindelse. Hvis fakturaerklæringen helt eller delvis vedrører produkter med oprindelse i Ceuta og Melilla i henhold til artikel 33 i protokollen, skal eksportøren tydeligt angive dem ved hjælp af mærket »CM« i det dokument, hvorpå erklæringen udfærdiges.

3. Kan udelades, hvis de pågældende oplysninger findes i selve dokumentet.

4. Jf. artikel 19, stk. 5, i protokollen. Hvis det ikke er nødvendigt, at eksportøren skriver under, er han også fritaget for at angive sit navn."[11]

[11] Den protokol, der henvises til i disse fodnoter, er protokol 1 til aftalen mellem Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab og Republikken Tyrkiet om handel med produkter, der er omfattet af traktaten om oprettelse af Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab.

LANDBRUGSPRODUKTER

Artikel 4

Oprindelsesregler

I protokol 3 til afgørelse nr. 1/1998 truffet af associeringsrådet EF-Tyrkiet den 25. februar 1998 om handelsordningen for landbrugsprodukter[12], i det følgende benævnt "afgørelsen om landbrugsprodukter", foretages følgende ændringer:

1. Artikel 16, stk. 4, affattes således:

(…)

På varecertifikater EUR.1, der udstedes efterfølgende, skal anføres en af følgende påtegninger:

ES "EXPEDIDO A POSTERIORI"

CS "VYSTAVENO DODATEČNĚ"

DA "UDSTEDT EFTERFØLGENDE"

DE "NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT"

ET "VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT"

EL "ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ"

EN "ISSUED RETROSPECTIVELY"

FR "DÉLIVRÉ A POSTERIORI"

IT "RILASCIATO A POSTERIORI"

LV "IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI"

LT "RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS"

HU "KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL"

MT "MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT"

NL "AFGEGEVEN A POSTERIORI"

PL "WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE"

[12] EFT L 86 af 20.3.1998.

PT "EMITIDO A POSTERIORI"

SL "IZDANO NAKNADNO"

SK "VYDANÉ DODATOČNE"

FI "ANNETTU JÄLKIKÄTEEN"

SV "UTFÄRDAT I EFTERHAND"

TR "SONRADAN VERİLMİŞTİR".

2. Artikel 17, stk. 2, affattes således:

(…)

På duplikateksemplarer, der bliver udstedt på denne måde, skal anføres en af følgende påtegninger:

ES "DUPLICADO"

CS "DUPLIKÁT"

DA "DUPLIKAT"

DE "DUPLIKAT"

ET "DUPLIKAAT"

EL "ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ"

EN "DUPLICATE"

FR "DUPLICATA"

IT "DUPLICATO"

LV "DUBLIKĀTS"

LT "DUBLIKATAS"

HU "MÁSODLAT"

MT "DUPLIKAT"

NL "DUPLICAAT"

PL "DUPLIKAT"

PT "SEGUNDA VIA"

SL "DVOJNIK"

SK "DUPLIKÁT"

FI "KAKSOISKAPPALE"

SV "DUPLIKAT"

TR "İKİNCİ NÜSHADIR".

3. Bilag IV affattes således:

"Fakturaerklæring

Fakturaerklæringen, hvis tekst er angivet i det følgende, udfærdiges i overensstemmelse med fodnoterne. Det er dog ikke nødvendigt at gengive fodnoterne.

Spansk

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …[1].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial . …[2].

Tjekkisk

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …[1]) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …[2].

Dansk

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...[1]), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...[2].

Tysk

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...[1]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ...[2] Ursprungswaren sind.

Estisk

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...[1]) deklareerib, et need tooted on ...[2] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Græsk

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[2].

Engelsk

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

Fransk

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...[1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... [2]).

Italiensk

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...[1]) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].

Lettisk

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. …[1]), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no …[2].

Litauisk

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra …[2] preferencinės kilmės prekės.

Ungarsk

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vám-felhatalmazási szám: …[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes …[2] származásúak.

Maltesisk

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2].

Nederlandsk

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

Polsk

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[1]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[2] preferencyjne pochodzenie.

Portugisisk

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

Slovensk

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[(1)]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[(2)] poreklo.

Slovakisk

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[(1)]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[(2)].

Finsk

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[(1)]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [(2)].

Svensk

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...[(1)]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung [(2)].

Tyrkisk

İşbu belge (gümrük onay No: … [(1)] kapsamındaki maddelerin ihracatçısı aksi açıkça belirtilmedikçe, bu maddelerin … menşeli ve tercihli[(2)] maddeler olduğunu beyaneder.

..... (Sted og dato)

..... [(4)]

(Eksportørens underskrift; navnet på den person, der underskriver erklæringen, skal desuden angives med tydelig skrift)

1 Hvis fakturaerklæringen udfærdiges af en godkendt eksportør i medfør af artikel 20 i protokollen, skal den godkendte eksportør anføre nummeret på toldmyndighedernes tilladelse her. Hvis fakturaerklæringen ikke udfærdiges af en godkendt eksportør, kan ordlyden i parentes udelades, eller eksportøren kan undlade at udfylde feltet.

2 Her anføres produkternes oprindelse. Hvis fakturaerklæringen helt eller delvis vedrører produkter med oprindelse i Ceuta og Melilla i henhold til artikel 34 i protokollen, skal eksportøren tydeligt angive dem ved hjælp af mærket »CM« i det dokument, hvorpå erklæringen udfærdiges.

3 Kan udelades, hvis de pågældende oplysninger findes i selve dokumentet.

4 Jf. artikel 19, stk. 5, i protokollen. Hvis det ikke er nødvendigt, at eksportøren skriver under, er han også fritaget for at angive sit navn."[13]

[13] Den protokol, der henvises til i disse fodnoter, er protokol 3 til afgørelse nr. 1/98 truffet af associeringsrådet EF-Tyrkiet den 25. februar 1998 om handelsordningen for landbrugsprodukter.

Artikel 5

Tilpasning af toldkontingenter for landbrugsprodukter

Ordningen for indførsel i Fællesskabet af visse landbrugsprodukter med oprindelse i Tyrkiet og ordningen for indførsel i Tyrkiet af visse landbrugsprodukter med oprindelse i Fællesskabet aftales så snart som muligt i fællesskab af parterne på et ordnet grundlag i Ankara-aftalens institutioner. I denne forbindelse skal de eksisterende handelsindrømmelser og det traditionelle handelsmønster for landbrugsprodukter mellem Tyrkiet og de nye medlemsstater overholdes.

BESTEMMELSER VEDRØRENDE TOLDUNIONEN

Artikel 6

A.TR-varecertifikat og administrativt samarbejde

1. A.TR-varecertifikater behørigt udstedt af Tyrkiet eller de nye medlemsstater antages i de respektive lande. Bestemmelserne vedrørende udstedelse af A.TR-varecertifikater og det relevante administrative samarbejde er nedfældet i afgørelse 1/2001 truffet af Toldsamarbejdsudvalget EF-Tyrkiet[14].

2. På duplikateksemplarer af A.TR-varecertifikater, der udstedes i medfør af artikel 10 i afgørelse 1/2001, skal anføres en af følgende påtegninger:

ES "DUPLICADO"

CS "DUPLIKÁT"

DA "DUPLIKAT"

DE "DUPLIKAT"

ET "DUPLIKAAT"

EL "ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ"

EN "DUPLICATE"

FR "DUPLICATA"

IT "DUPLICATO"

LV "DUBLIKĀTS"

LT "DUBLIKATAS"

[14] EFT L 98 af 7.4.2001, s. 31. Senest ændret ved afgørelse 1/2003 (EFT L 2003 af 4.2.2003, s. 51).

HU "MÁSODLAT"

MT "DUPLIKAT"

NL "DUPLICAAT"

PL "DUPLIKAT"

PT "SEGUNDA VIA"

SL "DVOJNIK"

SK "DUPLIKÁT"

FI "KAKSOISKAPPALE"

SV "DUPLIKAT"

TR "İKİNCİ NÜSHADIR".

3. På A.TR-varecertifikater, der udstedes efter den forenklede fremgangsmåde i medfør af artikel 11, stk. 6, i afgørelse 1/2001, skal anføres en af følgende påtegninger:

'ES "Procedimiento simplificado"

CS "Zjednodušený postup"

DA "Forenklet fremgangsmåde"

DE "Vereinfachtes Verfahren"

ET "Lihtsustatud tolliprotseduur"

EL "Απλουστευμένη διαδικασία"

EN "Simplified procedure"

FR "Procédure simplifiée"

IT "Procedura semplificata"

LV "Vienkāršota procedūra"

LT "Supaprastinta procedūra"

HU "Egyszerűsített eljárás"

MT "Procedura simplifikata"

NL "Vereenvoudigde regeling"

PL "Procedura uproszczona"

PT "Procedimento simplificado"

SL "Poenostavljen postopek"

SK "Zjednodušený postup"

FI "Yksinkertaistettu menettely"

SV "Förenklat förfarande"

TR "Basitleştirilmiş işlem".

4. På A.TR-varecertifikater, der udstedes efterfølgende i medfør af artikel 14 i afgørelse 1/2001, skal anføres en af følgende påtegninger:

ES "EXPEDIDO A POSTERIORI"

CS "VYSTAVENO DODATEČNĚ"

DA "UDSTEDT EFTERFØLGENDE"

DE "NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT"

ET "VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT"

EL "ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ"

EN "ISSUED RETROSPECTIVELY"

FR "DÉLIVRÉ A POSTERIORI"

IT "RILASCIATO A POSTERIORI"

LV "IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI"

LT "RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS"

HU "KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL"

MT "MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT"

NL "AFGEGEVEN A POSTERIORI"

PL "WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE"

PT "EMITIDO A POSTERIORI"

SL "IZDANO NAKNADNO"

SK "VYDANÉ DODATOČNE"

FI "ANNETTU JÄLKIKÄTEEN"

SV "UTFÄRDAT I EFTERHAND"

TR "SONRADAN VERİLMİŞTİR".

Artikel 7

Passiv forædling

1. Oplysningsskema INF 2, som er behørigt udstedt i overensstemmelse med artikel 22 til 26 i afgørelse 1/2001 truffet af Toldsamarbejdsudvalget EF-Tyrkiet, af Tyrkiet eller de nye medlemsstater, antages i de respektive lande.

2. På duplikateksemplarer af oplysningsskema INF 2, der udstedes i medfør af artikel 26 i afgørelse 1/2001, skal anføres en af følgende påtegninger:

ES "DUPLICADO"

CS "DUPLIKÁT"

DA "DUPLIKAT"

DE "DUPLIKAT"

ET "DUPLIKAAT"

EL "ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ"

EN "DUPLICATE"

FR "DUPLICATA"

IT "DUPLICATO"

LV "DUBLIKĀTS"

LT "DUBLIKATAS"

HU "MÁSODLAT"

MT "DUPLIKAT"

NL "DUPLICAAT"

PL "DUPLIKAT"

PT "SEGUNDA VIA"

SL "DVOJNIK"

SK "DUPLIKÁT"

FI "KAKSOISKAPPALE"

SV "DUPLIKAT"

TR " İKİNCİ NÜSHADIR ".

Artikel 8

Returvarer

1. Oplysningsskema INF 3, som er behørigt udstedt i overensstemmelse med artikel 35 til 41 i afgørelse 1/2001 truffet af Toldsamarbejdsudvalget EF-Tyrkiet, af Tyrkiet eller de nye medlemsstater, antages i de respektive lande.

2. På duplikateksemplarer af oplysningsskema INF 3, der udstedes i medfør af artikel 40 i afgørelse 1/2001, skal anføres en af følgende påtegninger:

ES "DUPLICADO"

CS "DUPLIKÁT"

DA "DUPLIKAT"

DE "DUPLIKAT"

ET "DUPLIKAAT"

EL "ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ"

EN "DUPLICATE"

FR "DUPLICATA"

IT "DUPLICATO"

LV "DUBLIKĀTS"

LT "DUBLIKATAS"

HU "MÁSODLAT"

MT "DUPLIKAT"

NL "DUPLICAAT"

PL "DUPLIKAT"

PT "SEGUNDA VIA"

SL "DVOJNIK"

SK "DUPLIKÁT"

FI "KAKSOISKAPPALE"

SV "DUPLIKAT"

TR "İKİNCİ NÜSHADIR".

OVERGANGSBESTEMMELSER

Artikel 9

Bevis for oprindelsesstatus i henhold til bestemmelserne om industrivarers frie omsætning

1. Oprindelsesbeviser, som er behørigt udstedt af enten Tyrkiet eller en ny medlemsstat inden for rammerne af præferencehandelsaftaler, der anvendes mellem dem, og som muliggør oprindelseskumulation med Fællesskabet på basis af identiske oprindelsesregler og et forbud mod godtgørelse eller suspension af tolden på de pågældende varer, antages i de respektive lande som bevis for oprindelsesstatus i henhold til bestemmelserne om industrivarers frie omsætning i afgørelse nr. 1/95 truffet af Associeringsrådet EF-Tyrkiet den 22. december 1995, forudsat at:

a) oprindelsesbeviset og transportdokumenterne er udstedt senest den 30. april 2004

b) oprindelsesbeviset forelægges for toldmyndighederne inden for en periode på fire måneder fra den 1. maj 2004.

Når varer er blevet angivet til indførsel enten i Tyrkiet eller i en ny medlemsstat inden den 1. maj 2004 under ovennævnte præferenceaftaler eller autonome ordninger, kan et oprindelsesbevis, der er udstedt med tilbagevirkende kraft under de pågældende aftaler eller ordninger, også antages, forudsat at dette bevis er forelagt for toldmyndighederne senest den 31. august 2004.

2. Anmodninger om efterfølgende kontrol af oprindelsesbeviser, der er nævnt i stk. 1, antages af de kompetente toldmyndigheder i enten Tyrkiet eller de nye medlemsstater i tre år efter, at det pågældende oprindelsesbevis er udstedt, og disse myndigheder kan fremsætte anmodninger herom i tre år efter, at oprindelsesbeviset er antaget som støtte for en indførselsangivelse.

Artikel 10

Oprindelsesbevis og administrativt samarbejde i henhold til bestemmelserne i præferenceaftaler om kul- og stålprodukter og landbrugsprodukter[15]

1. Oprindelsesbeviser, der er behørigt udstedt enten af Tyrkiet eller af en ny medlemsstat i forbindelse med præferenceaftaler, de indbyrdes anvender for andre varer end dem i artikel 9 nævnte, antages i de respektive lande, forudsat at:

a) en sådan oprindelsesstatus giver præferencetoldbehandling på basis af de præferencetoldforanstaltninger, der er indeholdt i enten aftalen om kul- og stålprodukter eller afgørelsen om landbrugsprodukter

b) oprindelsesbeviset og transportdokumenterne er udstedt senest den 30. april 2004

[15] Nævnt i tiltrædelsesakten, bilag IV, nr. 5, afsnit 3 til 5.

c) oprindelsesbeviset forelægges for toldmyndighederne inden for en periode på fire måneder fra den 1. maj 2004.

Når varer er blevet angivet til indførsel enten i Tyrkiet eller i en ny medlemsstat inden den 1. maj 2004 under præferenceaftaler eller autonome ordninger, der anvendtes mellem Tyrkiet og den pågældende nye medlemsstat på dette tidspunkt, kan et oprindelsesbevis, der er udstedt med tilbagevirkende kraft under de pågældende aftaler eller ordninger, også antages, forudsat at dette bevis er forelagt for toldmyndighederne senest den 31. august 2004.

2. Tyrkiet og de nye medlemsstater bemyndiges til at opretholde de tilladelser, hvormed der er givet status som "godkendt eksportør" som led i præferenceaftaler, der er anvendt mellem dem, forudsat at:

a) der også er en sådan bestemmelse i aftaler, som er indgået mellem Tyrkiet og Fællesskabet inden for 1. maj 2004, over disse mængder, og

b) de godkendte eksportører anvender de gældende oprindelsesregler i henhold til aftalen, som findes enten i protokol 1 til aftalen om kul- og stålprodukter eller i protokol 3 til afgørelsen om landbrugsprodukter.

Tilladelserne erstattes senest et år efter tiltrædelsesdatoen af nye tilladelser, der udstedes på betingelserne i enten protokol 1 til aftalen om kul- og stålprodukter eller i protokol 3 til afgørelsen om landbrugsprodukter.

3. Anmodninger om efterfølgende kontrol af oprindelsesbeviser, der er udstedt i henhold til de i stk. 1 og 2 nævnte præferenceaftaler, skal accepteres af de kompetente toldmyndigheder i enten Tyrkiet eller medlemsstaterne i tre år efter, at det pågældende oprindelsesbevis er udstedt, og disse myndigheder kan fremsætte anmodninger herom i tre år efter, at oprindelsesbeviset er godkendt som støtte for en indførselsangivelse.

Artikel 11

Varer under forsendelse

1. Bestemmelserne om industrivarers frie omsætning i afgørelse nr. 1/95 truffet af associeringsrådet EF-Tyrkiet den 22. december 1995 eller om præferencetoldbehandling på basis af præferencetoldforanstaltningerne enten i aftalen om kul- og stålprodukter eller afgørelsen af landbrugsprodukter kan anvendes på varer, der udføres enten fra Tyrkiet til en af de nye medlemsstater eller fra en af de nye medlemsstater til Tyrkiet, og som opfylder enten betingelserne for anvendelse af bestemmelserne om industrivarers frie omsætning eller bestemmelserne enten i protokol 1 til aftalen om kul- og stålprodukter eller protokol 3 til afgørelsen om landbrugsprodukter, og som på tiltrædelsesdatoen enten er under forsendelse eller midlertidigt oplagt på et toldoplag eller anbragt i en frizone i Tyrkiet eller i den pågældende nye medlemsstat.

2. Bestemmelserne om industrivarers frie omsætning finder anvendelse eller der indrømmes præferencetoldbehandling i sådanne tilfælde, hvis der senest fire måneder efter tiltrædelsesdatoen forelægges toldmyndighederne i importlandet et bevis for

oprindelsesstatus eller et oprindelsesbevis, som toldmyndighederne i eksportlandet har udstedt med tilbagevirkende kraft.

ALMINDELIGE OG AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

Artikel 12

Denne protokol udgør en integrerende del af Ankara-aftalen.

Artikel 13

1. Parterne ratificerer eller godkender denne protokol efter deres egne procedurer.

2. Parterne giver hinanden notifikation om afslutningen af de i stk. 1 nævnte procedurer. Ratifikations- eller godkendelsesinstrumenterne deponeres i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union.

Artikel 14

Denne protokol træder i kraft på den første dag i den første måned efter datoen for deponeringen af det sidste ratifikations- eller godkendelsesinstrument; den anvendes fra den 1. maj 2004.

Artikel 15

Denne protokol er udfærdiget i to eksemplarer på dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk, ungarsk og tyrkisk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Artikel 16

Teksten til Ankara-aftalen, herunder bilagene og protokollerne, som udgør en integrerende del deraf, slutakten og de dertil knyttede erklæringer udfærdiges på estisk, lettisk, litauisk, maltesisk, polsk, slovakisk, slovensk, tjekkisk og ungarsk, og disse tekster har samme gyldighed som originalteksterne. Associeringsrådet godkender disse tekster.

Udfærdiget i Bruxelles, den

FOR MEDLEMSSTATERNE

FOR DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB

FOR REPUBLIKKEN TYRKIET